



TORAH OHR • PARSHAS ZACHOR • MAAMAR 2

ביאור אין השם שלם

Una explicación de “El Nombre no está completo”



El Nombre y el Trono de D'os se vuelven completos cuando el intelecto desciende al corazón: primero espalda con espalda, como amor que la mente impone y servicio que va más allá de la costumbre; y luego cara a cara, con deleite revelado. Amalek es la dureza insolente en la nuca que separa la mente del corazón; hay que combatirlo cada día, hasta que el amor con deleite lo borre.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/parshas-zachor/2/

LA IDEA CENTRAL

El Nombre y el Trono de D'os se vuelven completos cuando el intelecto desciende al corazón: primero espalda con espalda, como amor que la mente impone y servicio que va más allá de la costumbre; y luego cara a cara, con deleite revelado. Amalek es la dureza insolente en la nuca que separa la mente del corazón; hay que combatirlo cada día, hasta que el amor con deleite lo borre.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica la enseñanza, citada en el maamar anterior, de que mientras exista Amalek, el Nombre y el Trono de D'os no están completos. El Nombre Havaíá está en Zeir Anpín y el Trono, en Maljut. El Nombre está completo cuando el intelecto se divide en Jojmá y Biná, y Daat en Jésed y Guevurá; esta división se produce desde atrás, por la punta de los cabellos de Arij Anpín. Entonces, las emociones son las de gadlut, nacidas de la contemplación. Maljut es el corazón y, en la persona, el punto del corazón. Cada día entra en exilio y es reconstruido, primero espalda con espalda y luego cara a cara. En el alma, espalda con espalda es el amor que la mente impone y el servicio por obligación, sin sentir deleite; esto conduce a cara a cara, donde se revela el deleite. La dura cerviz de Israel, su fortaleza en la santidad, es el mérito por el cual Moshé hizo descender los Trece Atributos de Misericordia. Frente a ella está Amalek, la dureza en la nuca que conoce a su Amo y se rebela, combatiendo la razón con insolencia. En el exilio, D'os libra esta guerra; cuando una persona alcanza el amor con deleite, ella misma borra a Amalek.

ESQUEMA

- 1 El Nombre y el Trono completos** ¶1-3
El Nombre Havaíá está en Zeir Anpín y el Trono, en Maljut; el Nombre está completo cuando el intelecto se divide en Jojmá y Biná, y Daat en Jésed y Guevurá, por medio de la punta de los cabellos de Arij Anpín, de modo que las emociones son las de un intelecto maduro.
- 2 El corazón y su exilio diario** ¶4-6
Maljut es el corazón y, en la persona, el punto del corazón; cada día desciende y es reconstruido, primero espalda con espalda, lo que en el alma es el amor impuesto por la mente y el servicio sin sentir deleite.

3 De espalda con espalda a cara a cara

¶7-8

La luz de encima del intelecto transforma la unión de espalda con espalda en cara a cara y completa el Nombre; el Trono se construye a partir de las guevurot, y el despertar desde abajo es la restricción de uno mismo más allá de la costumbre; cada mitzvá tiene un aspecto exterior y un aspecto interior de deleite.

4 La dura cerviz en la santidad

¶9

Moshé encontró el mérito de Israel en su dura cerviz, la fortaleza de la nuca, donde alcanza la punta de los cabellos de Arij Anpín y descienden los Trece Atributos de Misericordia.

5 Amalek y la guerra diaria

¶10-11

Frente a esto está Amalek, arraigado en el Daat inferior, en la nuca, por donde el intelecto pasa a través del cuello; conoce y se rebela. La guerra es diaria y, en el exilio, la libra D'os, hasta que el amor con deleite permite que la persona misma borre a Amalek.

CONCEPTOS CLAVE

El Nombre y el Trono השם והכסא

El Nombre Havaíá está en Zeir Anpín, los atributos divinos; el Trono es Maljut, la soberanía. Ambos están incompletos mientras exista Amalek.

Espalda con espalda y cara a cara אחר באחר / פנים בפנים

Dos etapas en la unión de Zeir Anpín y Maljut, y en el alma: primero, un servicio que la mente impone, sin sentir deleite; después, se revela la dimensión interior, con deleite.

La punta de los cabellos de Arij Anpín קוצא דשערי דאריך אנפין

Una extensión sutil de un nivel superior al intelecto que llega a Zeir Anpín desde atrás, a la altura de los hombros; divide Daat en Jésed y Guevurá y hace posible la unión cara a cara.

La nuca עורף

La parte posterior del cuello, que une la mente con el cuerpo: en la santidad, la fortaleza de Israel, de dura cerviz; del otro lado, Amalek y Paró.

Amalek עמלק

En este maamar, la dureza insolente en la parte posterior de la santidad que conoce a D'os y, aun así, se rebela, separando la mente del corazón; la guerra contra él se libra cada día.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מיינ נוקבין

El despertar desde abajo; aquí, la restricción de uno mismo y el esfuerzo que van más allá de la costumbre, las guevurot por medio de las cuales se construye el Trono.

SECCIÓN 1 • 11-3

El Nombre y el Trono completos

1 ביאור אין השם שלם¹

Una explicación de «El Nombre no está completo».

Este encabezado da inicio a un biur, una explicación adicional del maamar anterior, que comenzaba con la enseñanza de los Sabios de que, mientras Amalek exista, «el Nombre no está completo y el Trono no está completo». El biur expone qué hace que el Nombre y el Trono estén completos, y qué es Amalek, que se interpone.

2 ביאור הדברים אין השם שלם² ואין הכסא שלם^{3,4} כו' הנה שם הוי"ה הוא בז"א וכסא במלי' ולהיות בחי' הוי"ה שלם היינו שיהיה התחלקות מוחין חו"ב

Una explicación de las palabras «El Nombre no está completo y el Trono no está completo», etc. Ahora bien, el Nombre Havaíá está en Zeir Anpín (los atributos emocionales), y el Trono está en Maljut (soberanía). Para que el nivel de Havaíá esté completo, es decir, para que haya una división del intelecto (mojin) en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento),

Los Sabios enseñaron que el Nombre de D'os y Su Trono no estarán completos hasta que Amalek sea borrado. El Alter Rebe los sitúa entre las Sefirot: el Nombre Havaíá está en Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales, y el Trono es Maljut, que recibe de él. Havaíá está completo cuando el intelecto desciende a él, dividiéndose primero en Jojmá y Biná.

ואח"כ הדעת מתחלק לבחי' חו"ג הוא מבחי' קוצא דשערי דא"א⁵ שיורד עד כתפין דז"א מאחוריו שהוא המחלק כו'.

y después Daat (conocimiento) se divide en los niveles de Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Esto proviene del nivel de la punta de los cabellos (kutza d'sa'arei) de Arij Anpín, que desciende hasta los hombros de Zeir Anpín, por detrás de él; esto es lo que divide, etc.

La completitud continúa cuando Daat, la facultad que une el intelecto con las emociones, se divide en Jésed y Guevurá. Lo que la divide es la punta de los cabellos de Arij Anpín: en las imágenes cabalísticas, los cabellos son un canal delgado y contraído de luz procedente de Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, y su punta llega a Zeir Anpín por detrás, a la altura de los hombros. La espalda y la nuca serán el tema de todo el maamar.

3 והנה זהו בחי' ויק' וי"ה מלי' דז"א אף הוא מפרצוף דז"א עצמו כנודע בכוונת הלולב והאתרוג כו' וכסא הוא פרצוף המלכות ונקי' וי"ה מוחין הגם שהוא מדות חו"ג אברהם ויצחק כו'

Ahora bien, este es el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot), vav-hei: también Maljut de Zeir Anpín pertenece al partzuf (configuración) del propio Zeir Anpín, como es sabido por la intención mística (kavaná) del lulav y el etrog, etc. Y el Trono es el partzuf de Maljut. Y vav-hei es llamado mojin, aunque se trata de los atributos emocionales (midot) de Jésed y Guevurá, Avraham e Itzjak, etc.

La división de Daat en Jésed y Guevurá es el nivel de las dos últimas letras del Nombre, vav y hei: la vav son las seis extremidades, los atributos emocionales de Zeir Anpín, y la hei es Maljut dentro del propio Zeir Anpín, como muestran las intenciones cabalísticas (kavanot) del lulav y el etrog. El Trono es algo distinto: el partzuf separado, o configuración completa, de Maljut. Se llama mojin a la vav y la hei, intelecto, aunque sean emociones, Jésed y Guevurá, cuyas figuras son Avraham e Itzjak.

רק יש מדות שהם טבעיים והם בחי' קטנות שיכול להיות כל היום ויש שהוא בגדלות המוחין כמו בשעת התפלה שלכו מתלהט בהתכוננותו כו'.

Pero hay midot que son naturales, y estas corresponden al nivel de katnut (pequeñez), que puede estar presente [durante] todo el día; y hay otras que están en el gadlut (grandeza) de los mojin, como en el momento de la plegaria, cuando su corazón se enciende por su contemplación, etc.

Esto explica cómo las emociones pueden llamarse intelecto. Las emociones naturales pertenecen a katnut, el estado de pequeñez, y pueden estar presentes todo el día sin que haya pensamiento detrás de ellas; las emociones que nacen de la contemplación pertenecen al gadlut, el estado de intelecto maduro, como en la plegaria, cuando el corazón se enciende por lo que la mente ha comprendido.

SECCIÓN 2 • 14-6

El corazón y su exilio diario

4 והנה מלכות נקי' לב לבבתני⁶ כו' שהוא עיקר החיות והוא בנפש למטה בחי' נקודת הלב ממש שהוא עצמיות מהות הנפש

Ahora bien, Maljut es llamada “corazón”, [como en] “Has cautivado mi corazón”, etc., pues es el núcleo de la fuerza vital. En el alma de abajo, corresponde al nivel del punto mismo del corazón, que es la esencia del ser mismo del alma,

Maljut es llamada “corazón”, como en el versículo en que el Amado le dice a Su novia, Knesset Israel: “Has cautivado mi corazón”; al igual que el corazón, es el centro de la vida. En el alma de cada persona, su contraparte es el punto del corazón, la esencia más íntima del alma.

משא"כ התפשטות כח הנפש בלבושים מחדו"מ כו' הם מבי"ע שאינם אלהי' גם שהם בחי' עה"ד טו"ר כו'.

mientras que la expansión de la fuerza del alma en sus vestimentas —pensamiento, habla y acción, etc.— proviene de [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, que no son divinidad; además, corresponde al nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc.

Las facultades del alma, al extenderse hacia afuera en sus vestimentas de pensamiento, habla y acción, pertenecen a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, que no son divinidad en sí mismos. Allí también se mezclan el bien y el mal, como en el Árbol del Conocimiento; el punto del corazón es distinto de ellos.

5 והנה עיקר גילוי הלב הוא להיות בבחי' פנימיו' שתקבל מבחי' ישראל דלעילא פכ"פ כי הוא חייך⁷ מקור החיים מקור התענוגים ארץ זבת חלב ודבש יערי עם דבשי⁸ להתענג על ה'.

Ahora bien, la revelación principal del corazón consiste en estar en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), de modo que ella [Maljut] reciba del Israel Supremo, cara a cara. Pues “Él es tu vida”, la fuente de la vida, la fuente de los deleites, “una tierra que mana leche y miel”, “mi panal con mi miel”, para deleitarse en D'os.

El corazón, Maljut, se revela plenamente cuando recibe cara a cara del Israel Supremo, Zeir Anpín, de su dimensión interior y no solo de la exterior. Entonces se siente a D'os como “tu vida”, la fuente de toda vida y deleite, la tierra de leche y miel, la dulzura de “mi panal con mi miel”.

אך בגלות מצרים הוא בכל יום שבכל לילה יורדת לבי"ע ותתן טרף לביתה⁹ ונשארת הנקודה תחת היסוד ואח"כ חוזרת ועולה ומתחלה נעשה פרצוף אב"א

Pero el exilio de Egipto tiene lugar cada día: cada noche ella desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá, “y da alimento a los de su casa”, y el punto permanece debajo de Yesod (fundamento). Después regresa y asciende, y al principio se forma un partzuf espalda con espalda,

Pero el exilio de Egipto se repite cada día. Según la descripción cabalística de cada noche, Maljut desciende a los mundos inferiores para sustentarlos, como la mujer virtuosa que da alimento a los de su casa durante la noche, y solo queda por encima un “punto” de ella, debajo de Yesod; por la mañana se eleva y vuelve a formarse, primero como un partzuf unido espalda con espalda con Zeir Anpín.

ואח"כ פב"פ וזהו דרך המדבר אחרי הוי"ה שצ"ל תחלה אב"א והוא ענין המשכי המוחין בשלימות אך שאינו אלא דרך אחוריים.

y después, cara a cara. Y este es el camino del desierto, después de Havaíá: primero debe ser espalda con espalda. Esta es la extensión de los mojin en su plenitud, aunque solo por la vía de la espalda (ajoráyim).

Solo después están cara a cara. Este es el camino por el desierto, siguiendo después de Havaíá: el intelecto se extiende en su plenitud, pero solo desde atrás, por medio de la espalda (ajoráyim), antes de que se revele el rostro.

6 ובאור זה בנפש האדם המשכלת ומתבוננת איך שכך יאתה והשכל מכריח ומחייב את האהבה שהרי מצד עצמו עומד על עמדו רק שהמוח שליט כו' לאכפיי וכו'.

La explicación de esto en el alma de la persona que razona y contempla cuán apropiado es que así sea, y el intelecto obliga e impone el amor. Pues, por sí mismo, permanece donde está; solo que la mente gobierna, etc., para subyugar, etc.

En la persona, el estado de «espalda con espalda» corresponde al amor que la mente impone: uno contempla cuán apropiado es amar a D'os, y la conclusión obliga al corazón a amar. Si se lo dejara a sí mismo, la persona no se movería; solo el dominio de la mente sobre el corazón subyuga la resistencia.

בכל לבבך בשני יצריך¹⁰ ובכל נפשך כו' שיוכל להיות עבודה תמה והמשכת המקיפים אשר קדשנו במצותיו

“Con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones; “y con toda tu alma”, etc., para que pueda haber un servicio íntegro y la atracción de los makifim (luces circundantes): “que nos santificó con Sus mitzvot”,

Este sigue siendo un servicio íntegro: “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como “con tus dos inclinaciones”, de modo que también se pone a trabajar a la inclinación al mal, “y con toda tu alma”. Por medio de ello, y de las mitzvot, sobre las cuales bendecimos a D'os diciendo “que nos santificó con Sus mitzvot”, se atraen los makifim: luces que circundan a la persona, pero que todavía no se sienten en su interior.

כי מצות המלך הוא ואעפ"כ כל עבודתו הוא בבחינת חיוב והכרח השכל שעדיין אין התענוג נרגש להיות כו'.

pues es el mandato del Rey. Y, sin embargo, todo su servicio está en el nivel de la obligación y la imposición del intelecto, ya que el deleite aún no se siente como para ser, etc.

Uno cumple las mitzvot porque son el mandato del Rey. Sin embargo, todo se hace por la obligación que impone el intelecto, antes de que se sienta el deleite; esta es la etapa de «espalda con espalda».

SECCIÓN 3 • 17-8

De espalda con espalda a cara a cara

7 והנה מבחינת אב"א נעשה אח"כ פב"פ כי להיות המשכת המוחין הוא מבחי" קוצא דשערי דא"א יאר פניו כו' ובבחי" פנימיות נעשה השם שלם וכו'.

Ahora bien, del nivel de espalda con espalda se pasa después a cara a cara. Pues, dado que la extensión de los mojin proviene del nivel de la punta de los cabellos de Arij Anpín, [es] “que haga resplandecer Su rostro”, etc.; y en el nivel de la dimensión interior, el Nombre se vuelve completo, etc.

Esalda con espalda conduce a cara a cara porque el intelecto que se extiende proviene de la punta de los cabellos de Arij Anpín, el nivel superior al intelecto que llega desde atrás a Zeir Anpín. De allí viene “que haga resplandecer Su rostro”, el volver el rostro; una vez que se revela la dimensión interior, el Nombre está completo.

וכסא השם שלם כו' וכסא הוא מלכות בנין המלי' מהגבורות שאין מלך בלא עם שלפי האמת אין על מי למלוך אלא שכך עלה ברצונו להיות צמצום ולהיות נראה ליש כו'.

Y el Trono del Nombre [se vuelve] completo, etc. El Trono es Maljut; la construcción de Maljut proviene de las guevurot (fuerzas de contención), pues “no hay rey sin pueblo”. Porque, en verdad, no hay nadie sobre quien reinar; pero así surgió en Su voluntad que hubiera tzimtzum (contracción) y que [la creación] apareciera como una entidad existente (yesh), etc.

El Trono también se vuelve completo. El Trono es Maljut, la soberanía, que se construye a partir de las guevurot, fuerzas de contención y ocultamiento: “no hay rey sin pueblo”; sin embargo, ante D'os no hay realmente nadie sobre quien gobernar, por lo que Él quiso que hubiera un tzimtzum, una contracción, para que el mundo pareciera existir por sí mismo, como un “algo” sobre el cual Él reina.

8 וצ"ל העלאת מ"נ ע"י צמצום ג"כ בחי' גבורות עובד אלהים שונה פרקו כו' שהוא בחי' כסא וישיבה שמשפיל בחי' אחוריים כו'.¹¹

Y debe haber una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) mediante tzimtzum (contracción), también en el nivel de Guevurot: “quien sirve a D'os”, “quien repasa su capítulo”, etc. Este es el nivel de un trono y de sentarse, en lo cual se rebaja el nivel de la parte posterior, etc.

El esfuerzo desde abajo consiste en elevar mayin nukvin, “aguas femeninas”, el despertar desde abajo, mediante una contracción propia, que también es Guevurot: los Sabios llaman “quien sirve a D'os” a quien repasa su capítulo ciento una veces, una vez más de lo que acostumbra. Esta restricción propia es el nivel del Trono y de sentarse: así como quien se sienta baja la espalda, también —como explicó el maamar anterior— la revelación de D'os desciende al nivel de la parte posterior cuando una persona fuerza su corazón.

וכן התורה היא כתובה פנים ואחור¹² שיש פנימית וחיצונית גשמית המצוה היא חיצונית כמו ד' פרשיות שבתפילין על קלף והפנימית הוא חו"ב הרמוזים בקדש כו'

Y lo mismo ocurre con la Torá: “está escrita por delante y por detrás”, pues tiene una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut) física. La mitzvá es exterior, como las cuatro secciones de los tefilín, escritas sobre pergamino; y la dimensión interior es Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), aludidas en [la sección] “Kadesh”, etc.

La Torá también tiene un frente y una parte posterior, una dimensión interior y una exterior. El aspecto físico de una mitzvá es exterior, como en los tefilín: las cuatro secciones de la Torá escritas sobre pergamino; el aspecto interior es Jojmá y Biná, aludidas en la sección “Kadesh” (“Conságrame”) y en la que viene después.

וכן בסכך הסוכה הסכך הוא חיצונית ופנימית הוא המקיפין והכלל שהחיצוני הוא מה שאין בזה תענוג ובפנימית מתגלה התענוג כו' עולמך תראה בחיך¹³ כו' וזה נמשך מזה שמאב"א נמשך להיות פב"פ כו'.

Y lo mismo ocurre con el sejaj de la sucá: el sejaj es la dimensión exterior, y la dimensión interior son los makifim (luces circundantes). La regla general es que la dimensión exterior es aquella en la que no hay deleite, mientras que en la dimensión interior el deleite se revela, etc.: “Que veas tu mundo en vida”, etc. Y esto proviene de que de espalda con espalda se llega a estar cara a cara, etc.

Lo mismo sucede con la sucá: el sejaj, su cubierta de ramas, es exterior, y el aspecto interior son los makifim, las luces circundantes. La regla es que la dimensión exterior es donde no se siente deleite, mientras que en la interior el deleite se revela, como en la bendición de los Sabios: “Que veas tu mundo en vida”; esta revelación llega porque de espalda con espalda se pasa a estar cara a cara.

SECCIÓN 4 • 119

La dura cerviz en la santidad

9 וזהו שמצא משה מעלת ישראל עם קשה עורף וסלחת^{14, 15} כי חטא העם חטאה גדולה¹⁶ ולא היו ראויים לסליחה מצד המשכת והשתלשלות המדות רק משה המשיך מלמעלה בחי' ארך אפים כו'

Y esto es [por qué] Moshé encontró el mérito de Israel en «un pueblo de dura cerviz, y perdonarás»: pues el pueblo había cometido un gran pecado y no era digno de perdón en términos de la continuación y la cadena descendente (hishtalshelut) de los atributos emocionales; solo que Moshé atrajo desde arriba el nivel de «lento para la ira» (érej apáyim), etc.

Después del Becerro de Oro, Moshé suplicó: «porque es un pueblo de dura cerviz, y perdonarás», como si la dureza de cerviz fuera un motivo para perdonar. Según el orden habitual de los atributos, que descienden nivel tras nivel, un pecado tan grave no podía ser perdonado; Moshé atrajo desde un nivel más elevado, desde el atributo de ser «lento para la ira» (érej apáyim), cuyo equivalente arameo es el nombre Arij Anpín.

אך למה הם ראויים להמשכה זו לזה אמר משה עם קשה עורף הוא שיש להם קשות וחזוק והתגברות במדות עורף כו' ושם הוא בחי' קוצא דשערי מא"א שעייז יומשך י"ג מדות דא"א כנ"ל.

Pero ¿por qué eran dignos de esta continuación? A esto dijo Moshé: «es un pueblo de dura cerviz»: tienen dureza, firmeza y fortaleza en los atributos emocionales de la nuca (óref), etc. Y allí [en la nuca] está el nivel de la punta de los cabellos de Arij Anpín, por cuyo medio se atraerán los Trece Atributos de Arij Anpín, como se mencionó arriba.

Merecieron esa misericordia superior porque, como dijo Moshé, son de dura cerviz: sus atributos tienen dureza, firmeza y fortaleza, la cualidad de la nuca. Allí llega la punta de los cabellos de Arij Anpín, y por su medio se atraen los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín, por encima del orden habitual.

SECCIÓN 5 • 10-11

Amalek y la guerra diaria

10 והנה זלעו"זי היא בחי' עמלק ע"ם מל"ק כו' ראשית גוים עמלק ¹⁷ שכל עכו"ם ¹⁸ הם מז' ימי הבנין והוא בדעת דאחורי כתפין. אך פרעה היה מדעת העליון והוא היה בדעת התחתון.

Ahora bien, en el lado opuesto (ze leumat ze) se encuentra el nivel de Amalek, [léase] am malak, «un pueblo que cercena», etc. «Amalek fue el primero de los pueblos», pues todas las naciones idólatras provienen de los siete días de la construcción, mientras que él está en el Daat detrás de los hombros. Pero el Faraón provenía del Daat superior, y él [Amalek] estaba en el Daat inferior.

En oposición a esto, del lado de la kelipá, se encuentra Amalek, cuyo nombre se lee am malak, «un pueblo que cercena»: la meliká es el corte del cuello de un ave para una ofrenda, desde la nuca, y Amalek ataca la santidad por detrás. Es «el primero de los pueblos» porque, como explica el texto, la raíz espiritual de las naciones idólatras está en los siete atributos emocionales, los «siete días de la construcción», mientras que la raíz de Amalek es más elevada, en Daat, el Daat detrás de los hombros; el Faraón corresponde al Daat superior, y Amalek, al inferior.

והנה המשכת המוחין במדות הוא דרך בחינת הצואר שמשם מצרים מצר הגרון וכ"ז הוא בחינת אחוריים פרעה הוא אחורי עורף שלכן נקי ירידת המוחין בגרון בשם ירידה.

Ahora bien, la transmisión de los mojin a los midot tiene lugar a través del nivel del cuello; de allí proviene Mitzraim (Egipto), el estrecho de la garganta (metzar hagarón). Todo esto corresponde al aspecto posterior: el Faraón es la parte posterior de la nuca. Por eso, el descenso de los mojin a la garganta recibe el nombre de «descenso».

El intelecto llega a las emociones a través del cuello. En la Cabalá, Mitzraim, Egipto, se interpreta como metzar hagarón, «el estrecho de la garganta», el pasaje angosto entre la cabeza y el cuerpo. Todo esto corresponde a la parte posterior; las letras de Faraón (פרעה) son las mismas que las de ha-oref, «la nuca», y el Faraón es la parte posterior de esta. Por eso, el paso del intelecto a la garganta se llama descenso: es un descenso a Egipto.

והמשכתם משם ולמטה בגוף נקי עליי כמ"ש ויוסף הורד מצרימה¹⁹ וכתוב אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך כו' ומה הוא עלייתם היינו בהתפשטותם, בהגוף ארץ טובה ורחבה^{20, 21}

Y la transmisión de estos desde allí hacia abajo, al cuerpo, se llama «ascenso», como está escrito: «Y Yosef fue llevado a Egipto», y también: «Descenderé contigo a Egipto y ciertamente te haré subir», etc. ¿En qué consiste su ascenso? En su expansión dentro del cuerpo, «una tierra buena y espaciosa».

Desde la garganta hacia adelante, a medida que el intelecto se expande por el cuerpo, el movimiento se llama ascenso: Yosef «fue llevado a Egipto», pero D'os le prometió a Yaakov: «Descenderé contigo a Egipto y te haré subir». El ascenso consiste en la expansión del intelecto dentro del cuerpo, la tierra buena y espaciosa que viene después del estrecho pasaje.

(כמ"ש בלק"ת פ' וישב²² עמ"ל בביאור ע"פ לכן אמור פ' וארא) והיינו לפי שהגרון הוא בחי אחוריים ולכן אינו תלוי במה שהמקום גבוה כו'.

(Como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayeshev; véase lo escrito arriba en la explicación del versículo «Por eso di», Parashat Vaerá). Esto se debe a que la garganta corresponde al aspecto posterior, y por eso no depende de que el lugar sea elevado, etc.

El Alter Rebe cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Parashat Vayeshev, donde la garganta es llamada la tierra de Egipto, y su propio biur sobre «Por eso di», en Parashat Vaerá, más arriba en Torah Ohr. El paso de la garganta al cuerpo es un ascenso aunque el cuerpo esté más abajo, porque la garganta corresponde a la parte posterior: aquí, el ascenso y el descenso se miden según la revelación, no según la altura física.

והנה המשכת דרך אחוריים שם עומד עמלק הוא בחי הקשיות להפוך יודע רבנו כו' משא"כ פרעה לא ידעתי²³ כו' ובמופתים הי' בטל לולי כי אנכי הכבדתי²⁴ כו' אבל עמלק ידע כל הנסים.

Ahora bien, en la transmisión a través de la parte posterior, allí se encuentra Amalek. Él representa la dureza que actúa a la inversa: «conoce a su Amo», etc. En cambio, el Faraón dijo: «No conozco», etc., y habría quedado anulado ante las señales y maravillas, si no fuera porque «Yo endurecí», etc. Pero Amalek conocía todos los milagros.

Amalek se encuentra en este paso por la parte posterior: es la dureza de la nuca vuelta en sentido contrario. Como dicen los Sabios, conoce a su Amo y, aun así, se rebela. El Faraón dijo: «No conozco a D'os», y las plagas lo habrían quebrantado si D'os no hubiera endurecido su corazón; Amalek conocía todos los milagros y, pese a ello, atacó.

11 והנה זלע"ז נגד אחוריי' דקדושי' חוזק התגברות מחמת חיוב השכל וזה להפך התגברות נגד השכל הגם שהשכל מחייב והוא בחוצפה בלי טעם ודעת

Ahora bien, “uno frente al otro”: frente a la parte posterior de la santidad, [que es] fuerza [y] fortaleza provenientes de la exigencia del intelecto, está su opuesto: fortaleza contra el intelecto, aunque el intelecto lo exija; y es descaro, sin razón ni discernimiento.

Frente a la parte posterior de la santidad —la fuerza para dominarse porque así lo exige la mente—, el otro lado tiene su opuesto: una obstinada fuerza contra la mente, incluso cuando la propia mente lo exige. Es descaro, sin razón ni discernimiento.

וזהו כל הנחשלים אחריו²⁵ שהם בבחי' אחוריים כו' ומלחמה לה' מדר²⁶ כו' שבכל יום הוא יציאת מצרים וצ"ל מלחמה זו בכ"י.

Y esto es “todos los rezagados detrás de ti”: que están en el nivel de la parte posterior, etc. Y “D'os mantiene guerra [contra Amalek] de generación en generación”, etc., pues cada día tiene lugar la salida de Egipto, y esta guerra debe librarse cada día.

Este es el ataque de Amalek contra “todos los rezagados detrás de ti”, aquellos que están en el nivel de la parte posterior. Puesto que cada día la persona sale nuevamente de Egipto, la guerra de D'os con Amalek “de generación en generación” debe librarse cada día.

והנה בזמן הגלוי' מחה אמחה²⁷ כו' מלחמה להוי"ה היינו בחי' אחוריים אבל והיה בהניח²⁸ כו' אל ארץ טובה ורחבה²⁹ אהבה בתענוגים³⁰ תמחה מעצמך כו' וד"ל:

Ahora bien, en el tiempo del exilio, “borraré por completo”, etc., “Havaia mantiene guerra”: esto es el nivel de la parte posterior. Pero “Y sucederá cuando [Él] te dé descanso”, etc., “en una tierra buena y amplia”, “amor en deleites”; “borrarás” por ti mismo, etc. Esto basta para quien entiende.

En el tiempo del exilio, es “borraré por completo”: la guerra es de D'os, librada en el nivel de la parte posterior. Pero cuando la persona llega a la tierra buena y amplia, al amor que se deleita en D'os, entonces “borrarás” tú mismo a Amalek, pues Amalek solo tiene dominio sobre la parte posterior.

EN LA AVODÁ

Contempla a D'os hasta que la mente imponga al corazón amarlo, y cumple las mitzvot como mandamiento del Rey incluso antes de sentir deleite; ve más allá de la costumbre, como quien repasa una vez más su capítulo. Esta salida diaria de Egipto se enfrenta a la negativa insolente de Amalek a aceptar lo que uno sabe, y hay que librar cada día la guerra contra él; cuando se alcanza el amor con deleite, este borra a Amalek desde dentro.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Nombre solo está completo cuando el intelecto desciende a las emociones, y no mientras permanece en Jojmá y Biná?
2. ¿Cuál es la diferencia entre las emociones naturales y las emociones de gadlut, y por qué a estas últimas se las llama intelecto?
3. ¿Por qué el servicio debe comenzar espalda con espalda, con el amor que la mente impone, antes de poder volverse cara a cara?
4. ¿Cómo puede la dura cerviz ser el mérito por el cual Moshé pidió perdón, y en qué se diferencia de la dureza de Amalek?
5. ¿Qué significa que, en el exilio, la guerra con Amalek es de D'os, pero que, con el amor acompañado de deleite, la persona misma borra a Amalek?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור אין השם שלם

La nota indica que este volumen contiene la transcripción (hanajá) que hizo el Rebe Mittler de este biur, otro registro de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ה ח"א ע"י שפז. ראה לעיל בציורים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת כרך ח ע"י גצא. וראה שם ע"י גצא כמעט כל הביאור בהמשך אחד להמאמר דלעיל ומציין רק סעי' ד. קיצורים בכרך ז ע"י ב'תשפא.

PÁRRAFO 2

2 אין השם שלם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא ס"פ תצא. רש"י שמות יז, טז.

3 אין השם שלם ואין הכסא שלם

Al final de Parashat Ki Teitzei, el Midrash enseña que mientras la descendencia de Amalek esté en el mundo, ni el Nombre ni el Trono estarán completos; y cuando desaparezca, el Nombre y el Trono estarán completos. El Alter Rebe explica qué son el Nombre y el Trono.

Midrash Tanchuma, Ki Teitzei 11:1א"א: כי תצא

... אבד וירעו מן העולם, לא יבנה עוד מוריה (ישעיה ל, כ). רבי לוי בשם רבי אחא ברבי חנינא אומר, כל זמן שירעו של עמלק בעולם, לא השם שלם, ולא הכסא שלם. אבד וירעו של עמלק, השם שלם והכסא שלם. מה טעם. האויב תמו חרבות לנצח וגו' (תהלים ט, ז). מה כתיב אחריו, ויהי לעולם ישב כונן למשפט כסא (שם פסוק ח), הרי השם שלם והכסא שלם. אמן וכן יהי רצון.

(Deut. 25:19:) "And it shall come to pass when the L-rd your G-d grants you rest [... you shall blot out the remembrance of Amalek]." R. Azariah and R. Judah bar Simon said in the name of R. Judah bar Il'ay, "Israel was given three commandments on their entrance to the land: 3:14; PR 12:13; Sanh. 20b (bar.) To appoint a king over themselves, as written (in Deut. 17:15), 'You shall surely place a king over yourself.' To build the Temple, as written (in Exod. 25:8), 'And make Me a ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

4 אין השם שלם ואין הכסא שלם

Rashi explica que el versículo "Porque una mano está sobre el trono de Kah" escribe una forma abreviada de "trono" y solo la mitad del Nombre, porque D'os juró que

Su Nombre y Su Trono no estarían completos hasta que el nombre de Amalek fuera totalmente borrado.

Rashi on Exodus 17:16 י"ז ט"ז על שמות

... נשבע הקב"ה שאין שמו שלם ואין כסאו שלם עד שימחה שמו של עמלק כלו, וכשימחה שמו יהיה השם שלם והכסא שלם, שנאמר "האויב תמו חרבות לנצח" (תהלים ט), וזה עמלק שכתוב בו "ועברתו שמרה נצח" (עמוס א'), "וערים נתשת אבד זכרם המה" (תהלים שם), מהו אומר אחריו? "והי לעולם ישב" — הרי השם שלם, כונן למשפט כסאו" — הרי כסאו שלם:

BECAUSE כי יד על כס יה. AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כס — why does it not say as usual כסא? And the Divine Name, also, is divided into half (יה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

5 מבחי' קוצא דשערי דא"א

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Shemos para consultar acerca de la punta de los cabellos de Arij Anpín; la p. 2781 del mismo volumen es donde la nota 85:19 presenta los resúmenes de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע"י ב'תשפא.

PÁRRAFO 4

6 לבבתי

"Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía". La palabra libavtini deriva de lev, "corazón"; el Alter Rebe la interpreta como una alusión a Maljut, Kneset Israel, el corazón.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד' ט'

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מציננה באחד ענק מצורננה:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

7 כי הוא חי

Moshé le dice a Israel que ame a D'os y se apegue a Él, "porque Él es tu vida y la prolongación de tus días". El Al-

ter Rebe lo interpreta así: D'os es la fuente de la vida y, por tanto, la fuente de todo deleite.

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעָה בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

יערי עם דבשי

“He comido mi panal con mi miel”, dice el Amado. Aquí representa la dulzura del deleite en D'os.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

בָּאתִי לִגְנוֹי אַחֲתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׂמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדַי:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ותתן טרף לביתה

La mujer virtuosa “se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a los de su casa”. El Alter Rebe lo aplica a Maljut, que desciende cada noche a los mundos inferiores para darles sustento.

Proverbs 31:15: משלי ל"א:טו

וּתְקַם בְּעוֹד לִלְלָה וּתְתֵן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶלֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

PÁRRAFO 6

10

בכל לבבר בשני יצריך

La Mishná interpreta «con todo tu corazón», en el Shemá, como «con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación». Aquí describe un servicio en el que incluso la mala inclinación es sometida por la mente.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט:ה

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֶעָה כְּשֶׁמֶה שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאַהֲבָתָה אֶת יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵד לּוֹ בְּמֵאדָּ מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוֹרָה, שֶׁהוּא מְכַוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵרֵק הַבַּיִת בְּמִקְלָו, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

11

עובד אלקים שונה פרקו

El Talmud explica el versículo que contrapone “quien sirve a D'os” con “quien no lo ha servido”: no se puede comparar a quien repasa su capítulo cien veces con quien lo repasa ciento una veces. El repaso adicional, más allá de la costumbre, es la contención que el Alter Rebe llama guevurot.

Chagigah 9b:10-11א"י-י"א חגיגה ט"ב

אָמַר לָקָה בַּר הִי הִי לְחֵלֶל, מֵאִי דְּכַתִּיב: “וְנִשְׁבַּתְּם וּרְאִיתֶם בֵּין צִדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עוֹבֵד אֱלֹהִים לְאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ”, הֵינּוּ “צִדִּיק” — הֵינּוּ “עוֹבֵד אֱלֹהִים”, הֵינּוּ “רָשָׁע” — הֵינּוּ “אֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ”! אָמַר לָקָה: “עֲבָדוֹ” וְ“לֹא עֲבָדוֹ” — תַּרְוִיחָהּ צִדִּיקִי גְמוּרֵי נִינְהוּ, וְאֵינּוּ דוּמָה שׁוֹנָה פְּרָקוּ מֵאַחַ פְּעָמִים, לְשׁוֹנָה פְּרָקוּ מֵאַחַ וְאַחַד. אָמַר לָקָה: וּמִשּׁוּם חַד זִימְנָא קָרִי לָקָה “לֹא עֲבָדוֹ”? אָמַר לָקָה: אִין, צָא וּלְמַד מִשּׁוּק שְׁל חֲמֵרִין: עֲשֶׂהָ פְּרָסִי — בּוֹזָא, חַד עֲשֶׂר פְּרָסִי — בְּתֵרִי וּזְוִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

12

היא כתובה פנים ואחור

El rollo que se le mostró a Ezequiel “estaba escrito por delante y por detrás”. El Alter Rebe aplica estas palabras a la Torá, que tiene un lado interior y uno exterior.

Ezekiel 2:10: יחזקאל ב:י

וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֲרֵי וְכָתוּב אַלֶּיהָ קִנִּים וְהִנֵּה וְהִיא:

and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning, and woe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

עולמך תראה בחיך

Los Sabios se despedían unos de otros con la bendición: “Que veas tu mundo en vida”. Aquí describe el deleite que se revela en el lado interior de una mitzvá, ya en esta vida.

Berakhot 17a:15א"ט:א ברכות י"ז:א

כִּי הוּוּ מִפְּטָרֵי רַבְנָן מִבִּי רַבִּי אַמִּי, וְאֶמְרִי לָהּ מִבִּי רַבִּי חֲנִינְיָא, אֶמְרִי לָקָה חֲכִי: “עוֹלָמְךָ תֵּרָאָה בְּחַיֶּיךָ, וְאַחֲרֵיתֶךָ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא, וּתְקוּמָתֶךָ לְדוֹר דוֹרִים. לְבָרָה יְהִיָּה תְבוּנָה, פִּיךָ יְדַבֵּר חֲכָמוֹת וּלְשׁוֹנְךָ יִרְחִישׁ רִנָּנוֹת, עַפְעַפִּיךָ יִשְׁרִירוּ נִגְדָּה, עֵינֶיךָ יֵאִירוּ בְּמֵאוֹר תּוֹרָה, וּפְגִיפֶךָ יִהְיֶירוּ כְּזוֹהַר

הַרְקִיעַ, שִׁפְתֹתֶיהָ יִבְעִיעוּ דַעַת, וְכִלְיוֹתֶיהָ תַעֲלֹזְנָה מִיִּשְׂרָאֵל, וּפְעָמֶיהָ יִרְצֻוּ לְשִׁמוֹעַ דְּבָרֵי עֲתִיק יוֹמִיו.”

As the Rabbis departed from the school of R. Ammi (another version: R. Hannina's school), they said to him: Mayest thou see thy world in thy life-time, and may thine end be in the life of the world to come and thy hope throughout the generations. May thy heart meditate in understanding, thy mouth speak wisdom, thy tongue abound in joyful songs, thine eyelids set thy glance straight before thee, thine eyes be illumined with the light of the Torah, thy countenance shine like the splendour of the firmament, thy ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 9

14 עם קשה עורף וסלחת

La nota de Kehot remite a Exodus 39:9 para estas palabras.

Exodus 39:9: שמות ל"ט: ט

LA NOTA DE KEHOT

שמות לט, ט.

15 עם קשה עורף וסלחת

Moshé ora: «porque es un pueblo de dura cerviz, y perdonarás nuestra iniquidad y nuestro pecado». El Alter Rebe interpreta que la dureza de cerviz misma constituye el mérito. (La nota de Kehot cita Éxodo 39:9, por error tipográfico: ese versículo describe el pectoral.)

Exodus 34:9: שמות ל"ד: ט

וַיֹּאמֶר אֱמֹנָה מִצָּאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְהֶנָּה אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עַם קָשֶׁה־עֹרֶף הוּא וְסִלְחָתְךָ לַעֲוֹנֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְמָנוּ:

And he said: 'If now I have found grace in Thy sight, O L-rd, let the L-rd, I pray Thee, go in the midst of us; for it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for Thine inheritance.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 חטא העם חטאה גדולה

Después del Becerro de Oro, Moshé le dice a D'os: «Este pueblo ha cometido un gran pecado».

Exodus 32:31: שמות ל"ב: ל"א

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְיָ וַיֹּאמֶר אֲנִי חָטָא חַטָּאת הַזֶּה חַטָּאת גְּדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב:

And Moses returned unto the L-RD, and said: 'Oh, this people have sinned a great sin, and have made them a god of gold.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

17 ראשית גוים עמלק

La parábola de Bilam: "Amalek fue la primera de las naciones, y su fin será la destrucción". Aquí, "primera" se entiende como la raíz superior de Amalek, en Daat, por encima de los siete atributos.

Numbers 24:20: במדבר כ"ד: כ

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַד־אֲבָד:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; But his end shall come to destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, כ.

18 זלעז"ז היא בחי' עמלק . . שכל עכו"ם

La nota remite allí a una exposición paralela de Amalek como opuesto de la santidad y de la raíz de las naciones, tema de estas líneas.

LA NOTA DE KEHOT

עיינ'ג'כ שיערי אורה סד"ה יביאו לבוש מלכות. דרמ"צ סוף מצות איסור גיד הנשה, ומצות זכירת מעשה עמלק. ד"ה ויאמר משה אל יהושע בסה"מ תשי"ט ע' סא ואילך.

19 ויוסף הורד מצרימה

"Y Yosef fue llevado a Egipto". Entrar en Egipto, el estrecho de la garganta, se denomina descenso.

Genesis 39:1: בראשית ל"ט: א

וַיֹּסֶף הוּרָד מִצְרֵימָה וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֶה שֶׁר הַטִּבְחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיד הִישְׁמַעְאִלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לט, א.

20 אנכי ארך עמך מצרימה

La promesa de D'os a Yaakov: "Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir". El Alter Rebe interpreta que hacerlo subir significa que el intelecto se extiende desde la garganta hacia el cuerpo.

Genesis 46:4: בראשית מ"ו: ד

אֲנִי אֶרְדַּ עִמָּךְ מִצְרֵימָה וְאֲנִי אֶעֱלֶה גַם־עִלָּה וַיֹּסֶף יֵשִׁית יְדוֹ עַל־עֵינָיו:

Descenderé contigo a Egipto, y también ciertamente te haré subir de nuevo; y José pondrá su mano sobre tus ojos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, ד.

21

ארץ טובה ורחבה

D'os promete hacer subir a Israel de Egipto “a una tierra buena y espaciosa”. La tierra espaciosa, después del estrecho de Egipto, es el cuerpo hacia el que se extiende el intelecto.

Exodus 3:8 שמות ג':ח

וְאָרְדָּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּרִדִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

בלק"ת פי וישב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה ללקו"ת להאריז"ל.

23

לא ידעתי

El faraón responde a Moshe: “¿Quién es D'os, para que escuche Su voz...? No conozco a D'os”. La resistencia del faraón provenía de no conocer.

Exodus 5:2 שמות ה':ב

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הכבדתי

“Ve al faraón, porque he endurecido su corazón”. Sin esto, las maravillas habrían quebrado la resistencia del faraón.

Exodus 10:1 שמות י':א

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבַדְתִּי אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לִבִּי עֲבָדְיוֹ לְמַעַן שְׁתִּי אֶת־י אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ:

And the L-RD said unto Moses: 'Go in unto Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these My signs in the midst of them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

25

כל הנחשלים אחריו

Amalek “derribó a todos los rezagados detrás de ti”. “Detrás de ti” se entiende como el nivel de la parte posterior.

Deuteronomy 25:18 דברים כ"ה:י"ח

אֲשֶׁר קָרַע בְּדַרְדָּר וַיִּזְנֹב בָּהֶם כָּל־הַנִּחְשָׁלִים אַחֲרָיו וְאֶתָּה עֲיָף וְגָע וְלֹא יָרָא אֲלֵהֶם:

cómo te salió al encuentro en el camino y atacó a todos los rezagados agotados detrás de ti, cuando estabas desfallecido y cansado; y no temió a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מלחמה לה' מדר

“D'os está en guerra con Amalek de generación en generación”. La guerra se renueva en cada generación y, aquí, cada día.

Exodus 17:16 שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהַבָּיָהּ בְּעַמֶּלֶק מִדֹּר דָּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

מחה אמה

“Pues borraré por completo la memoria de Amalek de debajo de los cielos”. Aquí, D'os mismo borra a Amalek: se trata de la guerra de la época del exilio.

Exodus 17:14 שמות י"ז:יד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת וְקֵרֹן בְּסֶפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָ אֶמָּחֶה אֶת־זִכְרָ עַמֶּלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

And the L-RD said unto Moses: 'Write this for a memorial in the book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

והיה בהניה

“Y sucederá que, cuando D'os te dé descanso de todos tus enemigos alrededor... borrarás la memoria de Amalek”. Aquí, quien borra es la propia persona.

Deuteronomy 25:19 דברים כ"ה:י"ט

וְהָיָה בְּהִנִּיחִי לָהּ אֶלְקִיךָ לָהּ מְכַל־אִיְכִיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִיאֲלִיכֶיךָ נָתַן לָהּ נִחְלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זִכְרָ עַמֶּלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Por tanto, cuando D'os, tu D'os, te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que D'os, tu D'os, te da por heredad para poseerla, borrarás la memoria de Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אל ארץ טובה ורחבה

D'os promete llevar a Israel “a una tierra buena y espaciosa”. Aquí, la tierra representa el amor expansivo que se deleita en D'os.

Exodus 3:8 שמות ג':ח

וְאָרְדָּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּרִדִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אהבה בתענוגים

“¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre deleites!”. El amor más elevado, el deleite en D'os, en el que Amalek no tiene ningún dominio.

שיר השירים ז':7 Song of Songs

מִה־יָפִית וּמִה־נֶעְמָתְ אֲהַבְהָ בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/parshas-zachor/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak